

**MULTIPLE TRANSLATIONS OF DEVKOTA'S POEM  
'PAGAL'**

**A Thesis submitted to the Department of English, Sukuna Multiple  
Campus, Morang in the Partial Fulfillment for the Master's of  
Education in English**

**Submitted by  
Keshab Prasad Guragain**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu, Nepal  
2010**

**MULTIPLE TRANSLATIONS OF DEVKOTA'S POEM  
'PAGAL'**

**A Thesis submitted to the Department of English, Sukuna Multiple  
Campus, Morang in the Partial Fulfillment for the Master's of  
Education in English**

**Submitted by  
Keshab Prasad Guragain  
M.Ed English  
2010**

**T.U. Regd. No: 6-1-214-87-98**

**Campus Roll No: 2140182**

**Exam Roll No: 219**

**Date of Approval of the Thesis**

**Proposals: 2067/03/32**

**Date of Submission: 2067/08/18**

## **DECLARATION**

I, hereby, declare to the best of my knowledge that this thesis entitled **“Multiple Translations of Devkota’s Poem Pagal”** is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2067/08/18

Keshab Prasad Guragain

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is certified that Mr. Keshab Prasad Guragain carried out this **M.Ed.** thesis entitled “**Multiple Translations of Devkota’s Poem Pagal**” and prepared this thesis under my supervision.

I recommend this thesis for necessary evaluation.

Date: - 2067/

---

Durga Mani Sharma (Guide)

Assist. Lecturer

Department of English

Sukuna Multiple Campus

Morang

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for the evaluation by the following  
'Research Guidance Committee':

**Mr. Mohan Kumar Tumbahang**

Lecturer and Head

Department of English

-----

(Chairperson)

**Mr. Durga Mani Sharma**

Assist. Lecturer

Department of English

-----

(Member)

**Mr. Guru Prasad Adhikari**

Asst. Lecturer

Department of English

-----

(Member)

**Date:** - -----

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee':

**Mr. Mohan Kumar Tumbahang**

Lecturer and Head

Department of English

Sukuna Multiple Campus

-----

(Chairperson)

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor and Chairman

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

Tribhuwan University

-----

(Expert)

**Mr. Durga Mani Sharma**

Assist. Lecturer

Department of English

-----

(Member)

**Date:** - -----

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to acknowledge a considerable debt to **Mr. Durga Mani Sharma**, my guide and thesis supervisor, for his perennial encouragement in my research work. I am deeply indebted to him for his invaluable directions to write this thesis.

My sincere thanks go to the members of the guidance committee for their invaluable help and support for recommendation for evaluation.

I am indebted to the personalities of department of English **Mr. Mohan Kumar Tumbahang, Mr. Guru Prasad Adhikari, Mr. Nara Prasad Bhandari, Mr. Pramod Niraula,** and **Mr.Sankar Dewan** for their constant cooperation, suggestions and inspiration to complete and present this work in this form.

I am much thankful to my friend, **Prakash**, for his constant cooperation while working together.

I dearly express my thanks to my beloved wife, **Nirmala Subedi (Guragain)**, for her dearly cooperation and encouragement to complete this work successfully.

Lastly, I express my sincere thanks to **Lovely Angels Secondary English School, Mirgauliya-2, Morang** for letting me use computer and printer.

Date: - 2067/08/18

Keshab Prasad Guragain

## ABSTRACT

This thesis entitled “**Multiple Translations of Devkota’s Poem Pagal**” is an apt attempt to find out the cultural terms used in this poem, to identify the effective techniques of translation of the cultural terms and to find out the frequency of the different techniques in the light of their strengths and weaknesses. The required data were collected only from secondary sources. The original version of the poem ‘Pagal’ and its four multiple translated versions in English were selected for the study. Observation was the only tool for data collection. The collected data were analyzed and interpreted in different ways. Seventy seven cultural terms were found in the original version of the poem. These terms were grouped into four cultural categories: ecological cultural, material cultural, religious culture, and social cultural. Twelve different techniques of translations of cultural terms were found in this study. Among them, literal translation was found the most widely used technique.

This thesis is divided into four chapters. Chapter one is the introduction to the study under which general background, review of the related literature, objectives of the study, significance of the study, definition of the terms, symbols and abbreviations are included. The second chapter is the methodology of the study. This is the chapter which includes sources of data, sampling procedure, process of data collection and limitations of the study. Similarly, chapter three analyses, interprets and presents the data. The last chapter, chapter four, presents the findings and some pedagogical implications that are drawn by the researcher.

Keshab Prasad Guragain

## TABLE OF CONTENTS

<i>Declaration</i>	<i>I</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>II</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>III</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>IV</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>V</i>
<i>Abstract</i>	<i>VI</i>
<i>The Table of Contents</i>	<i>VII</i>

### CHAPTER ONE: INTRODUCTION

1.1	General Background	1
1.1.1	The English Language and Translation	1
1.1.2	Translation Evaluation and Multiple Translations	3
1.1.3	Importance and Scope of Translation	5
1.1.4	Translation of Culture	8
1.1.5	Translation Techniques of the Cultural Terms	8
1.1.6	Laxmi Prasad Devkota and the Poem ‘Pagal’	13
1.2	Review of the Related Literature	14
1.3	Objectives of the Study	20
1.4	Significance of the Study	20
1.5	Definition of Terms	20

## **CHAPTER TWO: METHODOLOGY**

2.1	Sources of Data	22
2.2	Sampling Procedure	22
2.3	Tools for Data Collection	23
2.4	Process of Data Collection	23
2.5	Limitations of the Study	24

## **CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION**

3.1	Overall Analysis of the Data	25
3.1.1	Analysis of the Cultural Categories of the Data	45
3.1.1.1	Ecological Culture	46
3.1.1.2	Material Culture	48
3.1.1.3	Religious Culture	50
3.1.1.4	Social Culture	52
3.2	Technique-wise Interpretation of the Data	55
3.2.1	Literal Translation	56
3.2.2	Functional Equivalence	56
3.2.3	Elaboration	56
3.2.4	Cultural Equivalence	56
3.2.5	Transliteration	57
3.2.6	Blending	57
3.2.7	Gloss-Notes (Footnotes)	57
3.2.8	Couplets-triplets-quadruplets (CTQ)	57
3.2.9	Componential Analysis	57
3.2.10	Deletion	58
3.2.11	Compensation	58
3.2.12	Contextual Equivalence	58
3.3	Version-wise Interpretation of the Data	58

3.3.1	Devkota's Version (V <sup>1</sup> )	59
3.3.2	David Rubin's Version (V <sup>2</sup> )	59
3.3.3	Ramesh C Arya's Version (V <sup>3</sup> )	60
3.3.4	Shirish's Subscribed and Posted Version (V <sup>4</sup> )	60
3.4	An Analysis of Frequency of Different Techniques of Translation in Four English Versions	60
3.5	Version wise Evaluation of Translation of Cultural Terms in Terms of Words in the Original and English Versions	62
3.6	A Comparison of the Results of the Study	63
3.6.1	An Analysis of Technique-wise Results	63
3.6.2	An Analysis of Version-wise Results	63

#### **CHAPTER FOUR: FINDINGS AND IMPLICATIONS**

4.1	Findings	65
4.2	Recommendations	68

#### **REFERENCES**

#### **APPENDICES**